BBDOURO

NAUTICAL EXPERIENCES

REGULAMENTO *REGULATION*
BBDOURO JUNIOR SAILING ACADEMY

I. Administração e Funcionamento *Administration & Operation*

1.1. **Gestão e Administração** ***Management and Administration***

A BBDouro Nautical Experiences é a entidade competente pela gestão e administração da Escola de Vela BBDouro Junior Sailing Academy. *BBDouro Nautical Experiences is the entity responsible for the management and operation of the BBDouro Junior Sailing Academy.*

1.2. **Funcionamento** ***Functioning***

O funcionamento, utilização e demais regras das referidas Escolas ficam subordinadas ao presente regulamento*. The operation, usage and further rules of the aforementioned Schools are subject to this regulation.*

1.3. **Coordenação Técnica** ***Technical Coordination***

A Coordenação Técnica será efetuada por técnicos especializados nas diferentes áreas. *The Technical Coordination will be carried out by coaches/staff specialized in the different areas.*

1.4. **Interrupção das Atividades/ Encerramento** ***Interruption of the Activities or Closing***

a) A BBDouro Junior Sailing Academy encerrará no Domingo de Páscoa, 25 de Dezembro e 1 de Janeiro, podendo ainda encerrar nos restantes feriados nacionais e 8 dias à escolha, mediante aviso prévio. *BBDouro*

Junior Sailing Academy will be closed on National Holidays, Easter Sunday, December 24th, January 1st and 8 days to be defined.

b) A BBDouro Junior Sailing Academy poderá ter de interromper/suspender as aulas noutros dias que não os suprarreferidos por questões de manutenção, condições meteorológicas, atividades diversas ou outras razões, responsabilizando-se a BBDouro Nautical Experiences por informar os pais/encarregados de educação/alunos nesses casos. *BBDouro Junior Sailing Academy may have to interrupt/suspend lessons on days other than those mentioned above due to maintenance issues, weather conditions, various activities or other reasons, and BBDouro Nautical Experiences will be responsible for informing users/pupils in these cases.*

c) Para efeitos do aviso referido na alínea b) do ponto 1.4. a BBDouro Nautical Experiences poderá utilizar qualquer meio de contacto que conste da ficha de inscrição do utilizador/aluno; é da inteira responsabilidade dos pais/encarregados de educação/alunos manter os seus dados e contactos atualizados na ficha de inscrição existente na BBDouro Junior Sailing Academy. *For the purposes of the notice referred to in point 1.4 b), BBDouro Nautical Experiences may use any means of contact that appears on the user's/student's registration form; it is the sole responsibility of parents/guardians/students to keep their details and contact details up to date on the BBDouro Junior Sailing Academy registration form.*

d) Na eventualidade de interrupção/suspensão de aulas nos casos referidos na alínea b) do ponto 1.4., a BBDouro Nautical Experiences indicará a data e horário que considere conveniente para reposição das aulas não lecionadas. *In the event of interruption/suspension of classes in the cases referred to in point 1.4 b), BBDouro Nautical Experiences will indicate the date and time it deems convenient for the replacement of lessons that didn't occur as per usual.*

II. Administração e Funcionamento *Inscription & Payment*

2.1. Inscrição *Registration*

a) A admissão de qualquer pessoa a frequentar as Escolas da BBDouro Junior Sailing Academy fica condicionada ao próprio, a assumir, previamente, a inexistência de quaisquer contraindicações para a prática de atividade física, assim como o preenchimento e entrega de todos os documentos exigidos pela BBDouro Nautical Experiences para o efeito. *The admission of any person to attend the BBDouro Junior Sailing Academy Schools is conditional on the person assuming, in advance, that there are no contraindications to the practice of physical activity, as well as the completion and delivery of all documents required by BBDouro Nautical Experiences for this purpose.*

b) Está subentendida na inscrição a autorização da utilização de fotografias dos alunos da BBDouro Junior Sailing Academy, para fins promocionais em qualquer suporte de comunicação da BBDouro Group. Caso não autorize a utilização da sua imagem, consulte o ponto 3.5. deste documento. *Registration implies authorization to use photographs of BBDouro Junior Sailing Academy students for promotional purposes in any BBDouro Group communication medium. If you do not authorize the use of your image, please refer to point 3.5 of this document.*

c) A inscrição na BBDouro Junior Sailing Academy pressupõe a cobertura de um seguro de acidentes pessoais com despesas de tratamento até um limite máximo de 4 500,00€ por participante. As despesas deverão ser contraídas pelo acidentado e posteriormente reembolsadas pela Companhia de Seguros da BBDouro Nautical Experiences. *Enrollment in the BBDouro Junior Sailing Academy includes a personal accident insurance cover with treatment expenses up to a maximum limit of €4,500.00 per participant. Expenses must be incurred by the injured person*

and subsequently reimbursed by the BBDouro Nautical Experiences Insurance Company.

2.2. Pagamentos *Payments*

a) O utilizador/aluno deverá efetuar o pagamento no ato da sua inscrição sendo o valor desta determinada pela BBDouro Nautical Experiences. *The user/student must pay at the time of registration, the amount being determined by BBDouro Nautical Experiences.*

b) O pagamento das mensalidades será efetuado na modalidade de débito direto. *The monthly fees will be paid by direct debit.*

c) O atraso no pagamento poderá suscitar uma taxa adicional, no montante de 1 euro por dia de atraso. *Late payment may imply an additional fee of 1 euro per day of delay.*

d) A BBDouro Nautical Experiences tem o direito de impedir o acesso à BBDouro Junior Sailing Academy a utilizadores /alunos com pagamentos em atraso. *BBDouro Nautical Experiences has the right to deny access to the BBDouro Junior Sailing Academy to users/students with overdue payments.*

e) As taxas poderão ser alteradas a qualquer momento responsabilizando-se a BBDouro Nautical Experiences pela sua fixação antecipadamente num período de quinze dias; as alterações de taxas só entrarão em vigor para cursos ainda não iniciados. *Fees may be changed at any time and BBDouro Nautical Experiences is responsible for setting them in advance within a period of fifteen days; fee changes will only come into effect for courses that have not yet started.*

f) Caso o utilizador/aluno não frequente as aulas num determinado curso, não é possível transferir esse pagamento para outros cursos. *If the user/student does not attend classes on a particular course, it is not possible to transfer this payment to other courses.*

g) O referido na alínea f) do ponto 2.2. não invalida a possibilidade de compensação de faltas na escola de vela, desde que esta ocorra em

horário diferente e desde que haja vagas nesse horário. Em caso algum a BBDouro Nautical Experiences garante a existência de vagas para compensação de faltas. *What is stated in point 2.2. f) does not invalidate the possibility of compensate absences at the sailing school, as long as this takes place at a different time and as long as there are available slots at that time. Under no circumstances does BBDouro Nautical Experiences guarantee that there will be available slots to make up absences.*

h) As aulas de vela só podem ser compensadas no curso em que ocorram as faltas ou no curso seguinte. *Sailing lessons can only compensated on the course on which the absence occurs or on the next course.*

i) Não é possível acumular faltas de cursos diferentes para efeitos de compensação. *It is not possible to accumulate absences from different courses for compensation purposes.*

j) Caso um aluno não frequente durante um mês ou mais a BBDouro Junior Sailing Academy deverá pagar 1,5 meses na sua reinscrição. *If a student does not attend the BBDouro Junior Sailing Academy for a month or more, they will have to pay 1.5 months when they re-enrol.*

k) O valor pago à BBDouro Nautical Experiences a título de cursos de vela não é restituível seja por que motivo for. *The amount paid to BBDouro Nautical Experiences for sailing courses is not refundable for any reason.*

2.3. Disposições Gerais *General Provisions*

A BBDouro Nautical Experiences reserva-se o direito de alterar as instalações, meios e/ou atividades disponibilizadas nas Escolas da BBDouro Junior Sailing Academy, bem como de suprimir o acesso a determinadas áreas para a realização de trabalhos de manutenção ou melhorias do mesmo. *BBDouro Nautical Experiences reserves the right to change the facilities, means and/or activities made available at the BBDouro Junior Sailing Academy Schools, as well as to remove access to certain areas in order to carry out maintenance or improvement work.*

2.4. Outras obrigações do Utilizador/Aluno *Other User/Student obligations*

Constitui obrigações do utilizador/aluno, para além dos pagamentos supracitados: *In addition to the aforementioned payments, the user/student has the following obligations:*

a) Praticar apenas as atividades para que está fisicamente habilitado. Respeitar escrupulosamente as indicações dos Técnicos Instrutores da BBDouro Junior Sailing Academy, nomeadamente no que se refere às atividades físicas a praticar e respetiva intensidade, volume e a forma correta de utilizar os equipamentos e serviços. *Only practice the activities for which they are physically qualified. To scrupulously respect the instructions given by the BBDouro Junior Sailing Academy Technical Instructors, particularly with regard to the physical activities to be practiced and their intensity, volume and the correct way to use the equipment and services.*

b) Ter o maior cuidado na prática do exercício físico, quer no que respeita à utilização de equipamentos e serviços, quer quanto à própria saúde. *Take the utmost care when practicing physical exercise, both with regard to the use of equipment and services and their own health.*

c) Aceitar e cumprir os regulamentos gerais da BBDouro Junior Sailing Academy, bem como os horários, preços, normas técnicas e médicas que sejam afixadas ou publicadas nas instalações ou sítio da internet. *Accept and comply with the general regulations of the BBDouro Junior Sailing Academy, as well as the timetables, prices, technical and medical standards that are displayed or published on the premises or website.*

d) Indemnizar a BBDouro Nautical Experiences por todos os danos, furtos e prejuízos eventualmente causados nas instalações da BBDouro Junior Sailing Academy e/ou equipamentos que lhe forem disponibilizados para a prática do exercício físico. *Indemnify BBDouro Nautical Experiences*

for any damage, theft or loss caused to BBDouro Junior Sailing Academy facilities and/or equipment made available to them for physical exercise.

2.5. Normas de Acesso *Access Rules*

a) Todas as Modalidades de grupo só se realizarão com o número mínimo de 5 utilizadores/alunos. *All group activities will only take place with a minimum of 5 users/students.*

b) Reserva-se à BBDouro Nautical Experiences o direito de condicionar todos os que coloquem em risco a segurança dos restantes utilizadores/alunos nas instalações. *BBDouro Nautical Experiences reserves the right to limit access to the premises to anyone who puts the safety of other users/students at risk.*

c) Todos os utilizadores/alunos deverão obedecer às regras do complexo/marina/clube ou instruções do pessoal de serviço, podendo a sua desobediência retirar-lhe o direito de permanecer no local. *All users/students must obey the rules of the complex/marina/club or the instructions of the staff on duty, and failure to do so may deprive them of the right to remain on the premises.*

d) Os utilizadores/alunos são responsáveis pelos prejuízos que cometem, tanto a nível pessoal como nos equipamentos ou instalações. *Users/students are responsible for any damage they cause, both personally and to equipment or facilities.*

e) É obrigatório o uso de calçado adequado nas áreas reservadas às aulas práticas de vela e navegação. *It is mandatory to wear suitable footwear in the areas reserved for practical sailing and navigation lessons.*

f) Para se reservar um curso para um grupo em exclusivo, terá de se efetuar o pagamento da totalidade das vagas do respetivo curso (seja o número da lotação de um barco - Escola de Vela - ou o número da lotação de uma sala de formação). *In order to book a course for an exclusive group, payment must be made for all the places on the course*

(either the capacity of a boat - Sailing School - or the capacity of a training room).

III. Disposições Finais *Final Provisions*

3.1. Responsabilidade Civil e Penal *Civil & Criminal Responsability*

a) A BBDouro Nautical Experiences não responderá civil e penalmente por quaisquer danos sofridos pelo utilizador/aluno, salvo nos estritos termos da Lei. *BBDouro Nautical Experiences will not be held civilly or criminally liable for any damage suffered by the user/student, except under the strict terms of the Law.*

b) A BBDouro Nautical Experiences não se responsabiliza por qualquer dano ou furto de objetos ou valores. *BBDouro Nautical Experiences is not responsible for any damage or theft of objects or valuables.*

3.2. Dúvidas e Omissões *Doubts & Omissions*

As dúvidas e omissões resultantes da aplicação do presente regulamento, serão apreciadas e esclarecidas pela gerência da BBDouro Nautical Experiences. *Any doubts or omissions resulting from the application of these regulations will be assessed and clarified by the management of BBDouro Nautical Experiences.*

3.3. Entrada em Vigor *Implementation*

O presente regulamento vigorará a partir da aprovação da gerência da BBDouro Nautical Experiences, com efeito, a partir de 6 de Janeiro de 2012. *These regulations will come into force upon approval by the management of BBDouro Nautical Experiences, with effect from January 6, 2012.*

3.4. Alterações *Changes*

O presente regulamento poderá ser alterado sendo as suas alterações afixadas no website da BBDouro Group. *The present regulation may be amended and the changes will be posted on the BBDouro Group website.*

3.5. Direitos de Imagem *Image Rights*

O pai/encarregado de educação/aluno autoriza a utilização e divulgação de imagens fonte BBDouro Nautical Experiences / BBDouro Group e autorizadas pela mesma. Os pais/encarregados de educação que não autorizem a utilização de fotografias do(s) seu(s) filho(s) ou educando(s) deverão comunicá-lo por escrito para o endereço info@bbdouro.com. *The parent/guardian/student authorizes the use and dissemination of images sourced from BBDouro Nautical Experiences / BBDouro Group and authorized by BBDouro Nautical Experiences. Parents/guardians who do not authorize the use of photographs of their child or children should inform them in writing to info@bbdouro.com.*